

細說「紅皮聖經」 (三)

Dr. Eugene A. Nida kah 「譯經者研習會」

作者 **王成章 2005.08.21**

1996 年春天，我接 tiòh 聖經公會 ê 通知，beh 派我去參加「譯經者研習會」，時間是八月 12 到九月初三，地點 tī 東京郊外 ê 八王子市。Chit 項 tāichì hō 我感覺非常意外。

1964 年中，tī 台灣教會界 bat 有一个爭論。有人提起修譯中文和合本，隨時受 tiòh 攻擊 kah 反對。Tùi 中國走來台灣，講北京話 ê 領導者，包括外國宣教師，圍剿 (ûichâu) chitê 看法。In 講人才 lóng 留 tī 中國，koh 聖經是經典，b ē 用得改。這暴露 in 極端保守，輕視台灣，koh 非常 ê 無知。In m̄知 in 看做神聖 ê 和合本，其實經過真 ch ē 修改了後 chiah 定稿ê。In 崇拜「宗教性 ê 含糊」(sacred ambiguity) 來做上帝 ê 話 (Dr. Nida 常用 ê 表現)。

另外一方面，我想 bē 曉，kakī 不過是台灣神學院無名無聲 ê 講師 iáu 未二年，koh 我 kah 當時聖經公會 ê 負責人賴炳堂牧師也無熟似。不過我真歡喜，這是 beh 應用 Union Theological Seminary in Virginia hō 我 tī 聖經學ê嚴格訓練：國際知名 ê 舊約學者 John Bright kah James L. Mays，新約方面是 Donald G. Miller kah Balmer H. Kelly。我一聲 tòh 答應接受指派，講 bē hō in 漏氣。無 gō a 久 tòh 收 tiòh 聯合聖經公會 (United Bible Society) ê 邀請函，去辦出入境手續。

到研習會 ê 地點，tī 山頂無公共交通工具 ê 研究中心。Tī hia tútiòh 台灣去 ê 研習者，大部分是 Holo 語系，台南神學院 ê 老師 (包括一位宣教師)，講起來是「先輩」，台灣神學院 ê 畢業生只有我 kah 講客話 ê 蔡仁理牧師。Maryknoll 教團 ê Fr. Fedders mā 有去，koh 有兩位「非我不可」ê 教界明星 (一个是北京語 ê)。除了台灣以外，有不止 ch ē 日本、南韓、東南亞等 ê 少年學者，有七 八十个學員。

研習會 ê 主要講師是 Dr. Eugene A. Nida，伊 tòh 是頂 pái 所提 1960 年代，吹世界性譯經風 ê 風頭。早起時 ê 課，lóng 是伊 ê 講義，用 1964 年經典之作“Toward a Science of Translation”，詳細講解翻譯聖經 ê 各種問題。伊 ê 翻譯理論，用伊 tī 世界各地，tùi 有文字到有音無字 ê 所在，所看 tiòh、聽 tiòh ê 經驗來做說明。聽伊 ê 課 ná 準是 tòe 伊去旅行，實際 ê 體會，包穩 b ē tokku。

另外一位講師是蘇格蘭人 (伊講：「我是 Scotch，m̄是 English；若講我是 British，ok)，是當時研究啟示文學 (Apocalyptic Literature) ê 世界 tek 權威。伊講解舊

約 ê 但以理 kah 新約 ê 啟示錄，用伊真熟 ê 材料（舊約 ê 外典）配合蘇格蘭人 ê humour，mā 是包君滿意 ê 課。

“Good News for Modern Man”新約譯者 Dr. Robert G. Bratcher 也在場現身說法幾 nā 場，分享伊用 Dr. Nida 翻譯原理 ê 實際經驗。另外一位單獨譯新約聖經 ê Ono Kosaku（小野耕作）教授也講起伊譯經 ê 艱苦 kah 快樂，koh 送一人一本。Koh 另外一位是英國海外聖經公會（BFBS） ê 總幹事 Dr. Brian Price，伊紹介 in 圖書館珍藏 ê 各種聖經。1968 年，我去倫敦訪問伊 ê 時，伊報我看 túteh 展覽 ê “Devil Bible”（19 世紀發行 ê）— k ā 出埃及記 20:14 “Tho`shalt not commit adultery” 誤印做 “Tho`shalt commit adultery”，雖然一字之差，意思倒 páiⁿ，發見後全部收回。

Dr. Nida 受過真嚴格 ê 拉丁文 kah 希臘文 ê 訓練，koh 受希臘語新約以及語言學等 ê 深造。伊 tùi 1946 年加入美國聖經公會，1946 年擔任翻譯部總幹事到伊退休為止，全球行透透（kantaⁿ 1966 年 hit 年，伊去過中南美洲、非洲、中東、亞洲、歐洲），到 tak 所在去訓練翻譯者。伊有宣教師（也是牧師） ê 熱情、親切，koh 有教育者 ê 耐心。通過伊 e 等身之作（翻譯理論方面、語言學方面、宣教方面、人類學方面）結合伊 ê 活力，tī 地球 tak 角落所舉辦 ê 「譯經者研習會」，伊成做傳播福音使者，也是弱小族群文化 ê 保護者，跨文化 ê 大使。

我感覺真榮幸有受 tióh 伊 ê 教導，tī 台灣盡聖經翻譯者 ê 使命。